

Тот факт, что в разных языках для передачи одной и той же информации требуется разное количество символов, сильно усложняет перевод с помощью субтитров, поскольку по выработанным практикой и подкрепленным научными исследованиями правилам в кадре не должно быть больше двух строк текста; в первую строку необходимо поместить основной смысл фразы, так как восприятие зрителя в первую очередь направлено именно на нее, но при этом длина строки должна быть не более 35 символов с пробелами и знаками препинания, а время показа двустрочного субтитра не должно составлять более 5–6 секунд. Соблюдение подобных принципов можно продемонстрировать на переводе с помощью субтитров выступления Гады Вали “How I’m using LEGO to teach Arabic” на конференции TED.

Так, чтобы сделать восприятие информации наиболее комфортным, предложение *29 arabic letters and the **four different forms**, plus a 400-word dictionary* переводим следующим образом: *29 арабских букв с **четырьмя формами**, а также словарь на 400 слов*. Здесь уместен дословный перевод, но мы опускаем слово *different*, что позволяет сохранить примерно одинаковое количество символов и избежать избыточности. Подобные технические трансформации наблюдаем и в примере *It’s because we are all made of the same building unit ... – Это потому, что мы все люди, потому что я вижу будущее, где барьеры между нами рушатся*. Метафорическое выражение *all made of the same building unit* в данном контексте можно перевести как *мы все построены из одинаковых деталей* и тем самым сохранить образность, но технические ограничения, в частности длина фразы и необходимость ее синхронизации с аудиорядом, вынуждают использовать в переводе выражение *мы все люди*. Это позволяет сократить длину предложения без потери смысла.

Таким образом, из-за физиологических особенностей восприятия информации зрителем и ряда технических особенностей воспроизведения аудио- и видеоматериала создание и размещение субтитров на экране подчиняется определенным требованиям, которые необходимо учитывать в переводе.

А. Жарина

БУКВЕННЫЙ СИМВОЛИЗМ В АНГЛИЙСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЯХ

Исследователи не раз обращали свое внимание на то, что графическая подача материала играет большую роль в организации письменной формы языка. Как отмечал Х. Бюкендорф, «алфавитная метафора» начала появляться в английской технической и специальной литературе в XIX в. и получила развитие вследствие высокой степени однозначного соответствия между означаемым и означающим. В качестве графической модели могут выступать не все буквы английского алфавита, а лишь 17 (A, C, D, E, H, I, J, L, N, O, Q, S, T, U, V, X, Y, Z), причем их способность сочетания весьма различна. К наиболее активной группе графических символов относятся буквы I, T, Y.

В английской научно-технической терминологии в качестве графического символа используются только заглавные буквы алфавита, причем не все, а определенный набор, в котором можно выделить группу литер, более

активных (I, T, U, V, Y) и менее активных (A, E, O, L). Есть буквы, никогда не участвующие в создании графически мотивированных символов (B, K, R), очевидно вследствие специфики своего начертания, усложненности графики.

При использовании букв, входящих в арсенал графических средств, с конкретными существительными возможны два случая:

а) буква является графически мотивированным знаком – *I-bracket* – ‘двутапровая стойка’;

б) буква не осмысливается как графический символ – *Y oscillator* – ‘генератор с обратной связью и короткозамкнутым входом и выходом (*Y* – условное обозначение типа генератора)’.

Графическая символика – более объективный вид метафоры, чем словесная метафора. Она создает образ, который подкреплён графическим изображением. Мотивировка образа основана на «ассоциации подобия между денотатом и манифестантом». Термин с графическим символом более однозначен и лаконичен (*swan neck* и *S-bend* ‘S-образный изгиб, колено’) в отличие от номинаций. Преимущество графической символики состоит в стандартности написания заглавных букв латинского алфавита. Это вызывает одинаковую реакцию у всех получателей информации, тогда как словесная метафора может порождать у разных людей различные ассоциации и представления, что обуславливает широкое применение этого способа номинации в различных системах терминов.

Ю. Жишко

СОВРЕМЕННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

В связи с интеграцией Республики Беларусь в международное сообщество наша страна сталкивается не только с экономическими и политическими барьерами, но и с языковыми. Огромную роль в процессе интеграции занимают профессиональные переводчики, способные обеспечивать коммуникацию сообществ во всех сферах жизни общества. Поэтому именно сейчас особенно актуален поиск путей максимально автоматизировать процесс перевода, осуществляемого человеком, чтобы не только облегчить работу переводчика, но и повысить ее эффективность. Добиться результатов можно путем развития кибернетики, программирования, психологии и, безусловно, лингвистики.

Одним из инструментов для автоматизации работы переводчика является электронный словарь – новая ступень развития в истории лексикографии. Все электронные словари обладают рядом преимуществ по сравнению с бумажными. Главный недостаток электронных словарей состоит в привязанности к персональному компьютеру. Однако вследствие возрастающих темпов компьютеризации, в том числе и растущей доступности переносных компьютеров, этот вопрос быстро решается.